

· 中医英译 ·

中医基本理论名词术语英译探讨(六)

关于中医生理学术语英译的意见

中国中医研究院(北京 100700) 季钟朴

中医生理学术语英译需要规范化,这是毫无疑问的。国际上日益重视中医学,国际医学界迫切希望了解中医学。中医学走向世界为全人类作贡献,首先是要求中医学翻译名词术语的规范化。

我国已经有一批西学中的中西医结合的专家。他们对中医学、西医学以及英语均有较深的修养和较高的素质。其中部分专家还在国外讲授过中医学,写过英译中医学的文章,编写翻译过有关中医学的英译教材,还编写出版了若干种中医英译的名词术语辞书。所以中医学名词术语规范化工作是完全有条件办到的事。

建议中国中西医结合学会负责组织专家进行这件大事,成立中医学名词术语英译规范化小组。协同有关方面分工编写出版一部比较权威的中医英译名词术语词典。

中医生理学术语英译对于中医学各科影响广泛深远,现提出几点粗浅意见供参考:

一、凡是中医学的名词概念内含比较复杂,各家对它的理解也不尽相同,难以确切英译成西医学中对应的名词,则采取用中医学名词的汉语拼音,如 Qi(气), Yin-Yang(阴,阳)等以保留原貌,以便深入探讨、研究。汉语拼音第一字母要大写。

二、凡是中西医名词概念内含明确、一致,所指器官的结构与功能统一,可完全采用中西医学名词直接对应意译,中外学者均不会产生误解,如胃(stomach),肠(intestine),膀胱(bladder),胞宫(uterus)……等。

三、凡是中医学的名词内容所指器官的结构与功能不完全统一,宏观概念与微观概念不一致的,如心、肝、脾、肾等脏象中西医学名词不能对应意译者,可采取兼顾处理:如中医学的心、肝、脾、肾、英译心 Heart(Xin)、肝 Liver(Gan)、脾 Spleen(Pi)、肾 Kidney(Shen)……中医学的心是宏观的,故英译时“H”改为大写并附汉语拼音。

四、生理解剖术语虽也有拉丁文,但与中草药名词用拉丁文不同,中草药用拉丁文较易被接受。而生

理名词术语用普通英语加第一字母大写并附汉语拼音,具有音译意译兼顾并有 TCM 特色。以上建议不成熟,供参考。

关于中医英译的一点看法

北京中日友好医院(北京 100029) 谢仁敦

中医英译已日益重要,关系到中医学学术发展及国际交流。已有多位学者提出很好意见,现试述个人一点看法。

一、基础理论的一些专有名词,原则上尽可能采用相对应的英文,或适当加以区别。例如脏腑(心、肝、脾、肺、肾等),中医论著早有记载,与现代医学的 heart、liver 等,与解剖学观点基本一致。但在功能上论述,又大有不同。因此我认为此类中医名词英译时可以应用,并将第一个字母大写,以示区别。如 Heart、Liver、Spleen、Lung、Kidney。已有人表示相同意见。对于六淫病因:风、寒、暑、湿、燥、火,在中医的含义,远非自然环境中一般的风寒等,是否也可仿此体例,写成 Wind、Cold、Summer heat、Dampness、Dryness、Fire? 此外由于现有的英语词汇,难以完全适于中医翻译,因此适当采用音译,或自创新词,也是必要的。

二、对于一些理论的翻译,有时需要以词组或语句加以阐述。原则上应当准确、通顺、简明,不宜就事论事,作文字翻译。近 30 多年来运用现代科学,研究中医理论及临床实践有很大成绩。对中医理论的理解加深,且有发展;例如活血化瘀英译,应参照现代研究成就,以完善译文:现代医学已明确造血或生血,从出生后骨髓是唯一造血器官。内经仅指出肾主骨髓。我们多年临床实践及实验研究,大量资料证明肾主骨髓,实质上是肾主生血。故对“肾主骨髓”宜译为“Kidney is the major modulator for hemopoiesis in bone marrow。”又如“脾统血”,从中医论述及现代研究,应当包括两个方面的功能。一是保持血液在经道中正常运行,若统摄失调,血不循经,引致出血。临床上常用固脾摄血治疗血证有效。另一方面则是造血。灵枢称:“血者水谷之精气也……皆统摄于脾。补脾和胃,血自生矣。”现代研究也证实补脾能增强造血。脾统血可译为“Spleen participates in regulating hemopoiesis and keeps the